少年纤夫

[德] 海德维希·玛格丽特·魏司-索伦伯格 著
葛囡囡 译
张昌龙 校译

时代文艺出版社



需要全本请访问 www.ertongbook.com

少年纤夫

[德] 海德维希·玛格丽特·魏司-索伦伯格 著
葛图图 译
张昌龙 校译

时代文艺出版社

图书在版编目（CIP）数据

少年纤夫 / (德) 海德维希 · 玛格丽特 · 魏司-索伦伯格著 ; 葛囡囡译. -- 长春 : 时代文艺出版社,2022.11
ISBN 978-7-5387-7057-5

Ⅰ. ①少… Ⅱ. ①海… ②葛… Ⅲ. ①长篇小说－德国－现代 Ⅳ. ①I516.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2022)第178973号

吉林省版权局著作权合同登记　图字：07-2021-0001

少年纤夫

SHAONIAN QIANFU

[德] 海德维希 · 玛格丽特 · 魏司-索伦伯格 著　葛囡囡 译　张昌龙 校译

出 品 人：陈　琛　奉节县文化和旅游发展委员会
选题策划：潘万山　雷庭军
项目策划：傅　寒　张　勇
责任编辑：李贺来
装帧设计：胡靳一　何　璐
排版制作：何　璐　隋淑凤
插　　画：刘镇豪
摄　　影：弗瑞兹 · 魏司

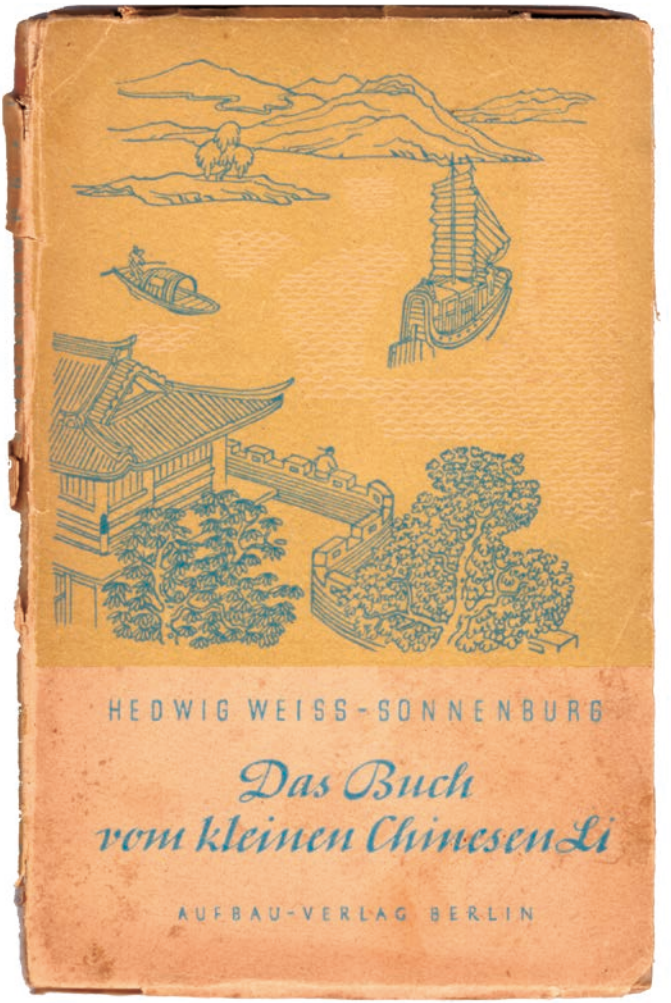
出版发行：时代文艺出版社
地　　址：长春市福祉大路5788号　龙腾国际大厦A座15层　(130118)
电　　话：0431-81629751（总编办）　0431-81629758（发行部）
官方微博：weibo.com/tlapress
开　　本：880mm × 1230mm　1/32
字　　数：97千字
印　　张：5.5
印　　刷：三河市万龙印装有限公司
版　　次：2022年11月第1版
印　　次：2022年11月第1次印刷
定　　价：39.90元

图书如有印装错误　请寄回印厂调换

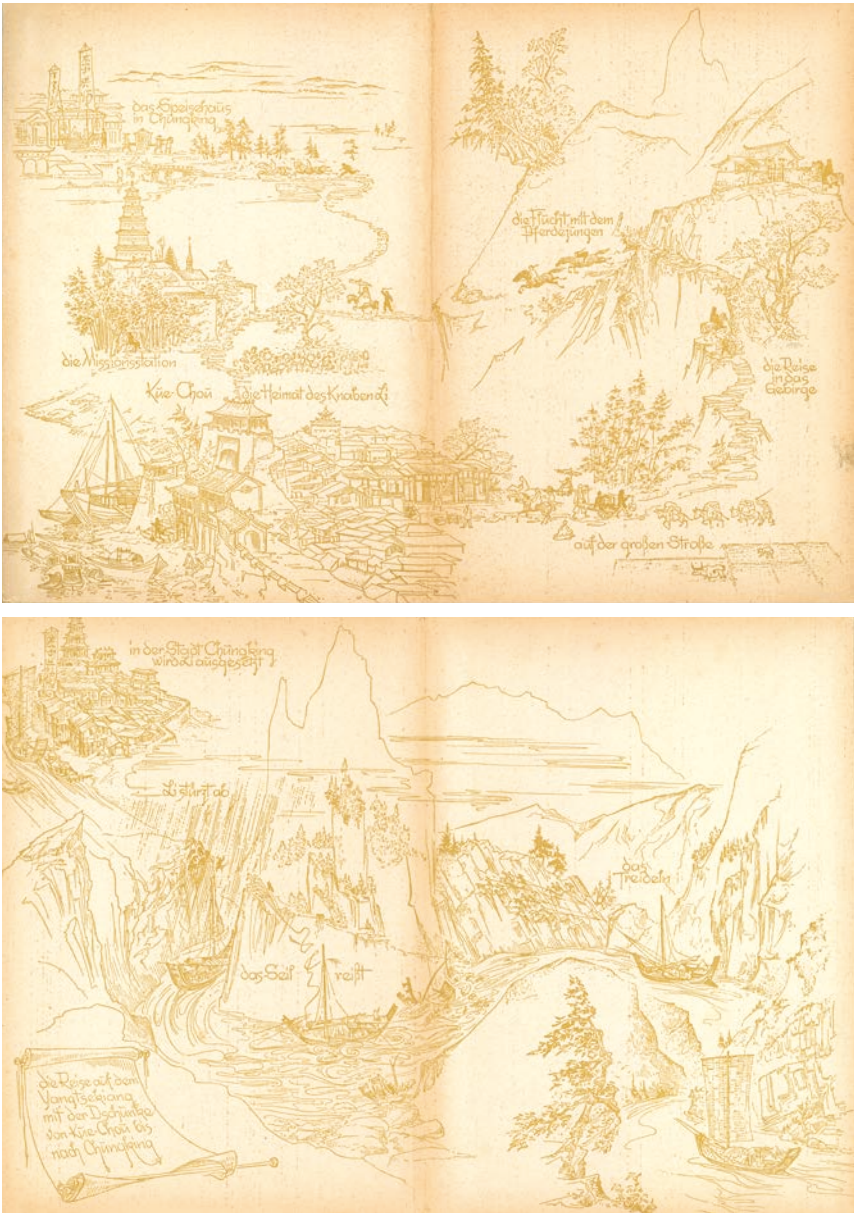
本书湮没于历史风尘之中已久，

能够在今天重新翻译出版，

相信依旧还能给有识之士以贡献。



德文原版《中国少年——李》（即《少年纤夫》）其中一个版本的封面



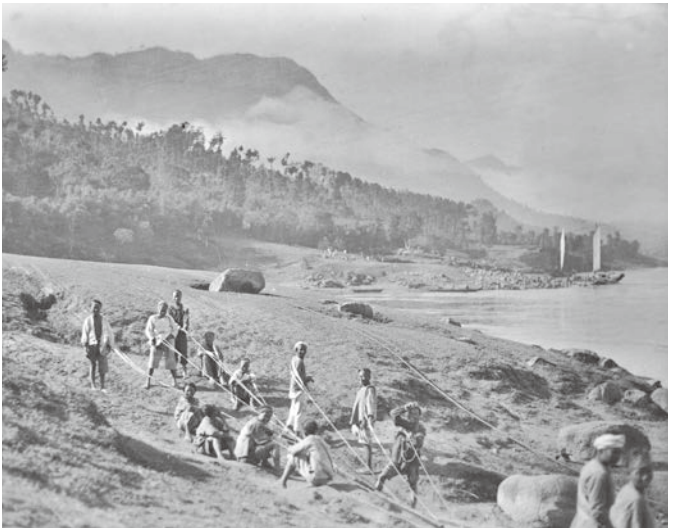
德文原版《中国少年——李》（即《少年纤夫》）另一版本环衬上的插画



少年纤夫小李人物原型



长江三峡的纤夫（一）



长江三峡的纤夫（二）



奉节磧坝盐厂



船行瞿塘峡



瞿塘峡激流



白帝城和滟滪堆



瞿塘峡古栈道

前言

PREFACE

我的祖母海德维希·魏司，婚前本姓索伦伯格。1911 年辛亥革命时来到中国。她当年二十三岁，刚刚嫁给了新任命的德国驻四川总领事弗里茨·魏司。两人花了一个多月的时间一起乘船从德国出发去中国赴任。当时时局动荡，许多外国人因为安全原因离开了中国。但海德维希是一位勇于冒险的年轻女士，她不顾德国外交部的警告，仍然同丈夫一起乘一艘木帆船沿长江逆流而上，穿越三峡抵达重庆。——通过三峡到上游重庆的冒险旅行，这是当时到达成都的最好方式。海德维希和弗瑞兹多次骑马穿越中国西南部。他们足迹所至的一些地方相当偏僻，包括大小凉山彝族居住的地区。弗瑞兹后来被任命为德国驻云南新的总领事。三年后他们从成都搬到了云南。海德维希在云南家中生下了她的两个女儿。

海德维希具有世界各地的丰富经历，她以客观开放的眼光观察看待中国老百姓每天的日常生活以及当时存在的许多社会不公。海德维希喜欢写作，在中国期间她在德国的报刊上发表过几篇关于中国的文章。回到德国后，她撰写了小说《中国少年——李》（中文版译成《少年纤夫》）。在该书的第一版中，她以万花筒般的视角描绘了四川（当时，重庆也包括在四川内）社会的方方面面，包括沿长江的艰苦跋涉、清朝将军端方的衰落，以及有关少年纤夫李的故事。《中国少年——李》一书中的描述给读者呈现了当时中国社会不同阶层的真实状态。后来海德维希进一步扩充了这个故事，并在德国多次修改出版。这本书是她后来成为一名长期职业作家生涯的开端。

我至今仍清楚地记得小时候祖母讲的关于中国的故事。我姐姐塔玛拉和我总是乖乖地坐在沙发上听她朗读《中国少年——李》——这是我最喜欢的一个故事。一生中，她始终将中国及其人民保留在她心中。她一直想再回来看看这个国家，但遗憾的是这再也无法实现了——1975 年她在德国去世。她曾希望《中国少年——李》翻译成中文在小说主人公的家乡出版，这个愿望今天终于实现了！

感谢我的姐姐塔玛拉·魏司，她搜集和整理了我祖

父祖母当时在中国拍摄的大量照片和资料，这些珍贵的老照片 2009 年由四川大学出版社出版，展现于《巴蜀老照片》一书中。我们的祖父母还曾录制了长江三峡沿岸纤夫雄壮的号子，那些声音相当独特和珍贵。塔玛拉·魏司 2005 年追随我祖父母当年行走于长江和四川的足迹，为欧洲电视台拍摄制作了一部纪录片，回顾当年他们在中国的生活。

塔玛拉·魏司于 2016 年去世，享年六十六岁。《少年纤夫》的中文版正式出版，是对塔玛拉·魏司最好的、特别的纪念！

Ramon Alexander Wyss 拉蒙·亚历山大·魏司：博士、核物理学家、瑞典皇家理工大学前副校长